

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

rArA nannElukOrA-saurASTraM

In the kRti 'rArA nannElukorA' – rAga saurASTraM, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P rArA nann(E)lukOrA zrI raghu-
vIra nann(E)ca mErA
- A sAr(A)sAr(O)dAra akhil-
(A)dhAr(A)dbhuta guNa dhArALamuga (rArA)
- C1 dhArA dhar(A)bha zarIra nAyeDa nIvu
nEram(e)nnaka AdukOra zrI rAma
samsAra kAnana vihAruDaina nAku
sAramau nAmame tArakam(au)rA (rArA)
- C2 sItA hRt-kamala khadyOt(A)pta jana pAri-
jAt(A)gha vanadhi pOt(A)bja hita kula
jAta rakSiJcu vidhAta janaka iSTa
dAtavaina sAkEt(A)gAra (rArA)
- C3 rA jAg(E)la dhara jAmAta(v)aina
jAl(e)rigi O A-jAnu bAhuDa
virAjamAna dvija rAj(A)nana sura
rAj(A)rcita tyAgarAja nut(A)ja (rArA)

Gist

O Lord zrI raghuvIra! O Substance and non-substance! O Generous Lord!
O Lord who is the prop of everything! O Lord of Wonderful virtues! O Lord whose
Body resembles the hue of rain cloud! O Lord zrI rAma! O Sun who blossoms the
Lotus of the heart of sItA! O Celestial Wish-Tree of the people who are dear to
You! O vessel which carries one across the ocean of sins! O Lord born in the Solar
dynasty! O Father of brahmA! O Lord residing in the city of ayOdhyA who grants
my wishes! O Lord whose hands reach as far as knees who is the son-in-law of the
Earth! O Resplendent moon faced! O Lord worshipped by indra! O Unborn
praised by this tyAgarAja!

Deign to come and govern me; is it reasonable to torment me?
Deign to come without hesitation.

1. Please support me without considering faults in me; for me who is wandering in this jungle of Worldly Existence, Your substantial name alone is the means to traverse it.

2. Please protect me.

3. Please come; why this delay? realising my distress, deign to come.

Word-by-word Meaning

P O Lord zrI raghuvIra! Deign to come (rArA) and govern (ElukOrA) me (nannu) (nannElukOrA); is it reasonable (mErA) to torment (Eca) me (nannu) (nannEca)?

A O Substance (sAra) and non-substance (asAra)! O Generous (udAra) Lord (sArAsArOdAra)! O Lord who is the prop (AdhAra) of everything (akhila)!

O Lord of Wonderful (adbhuta) (akhilAdhArAdbhuta) virtues (guNa)! O Lord zrI raghuvIra! Deign to come without hesitation (dhArALamuga) and govern me; is it reasonable to torment me?

C1 O Lord whose Body (zarIra) resembles (Abha) the hue of rain (dhArA) cloud (dhara) (literally carrier) (dharAbha)! O Lord zrI rAma! You (nIvu) please support (AdukOra) me without considering or counting (ennaka) faults (nEramu) (nEramennaka) in me (nAyeDa);

for me (nAku) who is wandering (vihAruDaina) in this jungle (kAnana) of Worldly Existence (samsAra), Your substantial (sAramau) name alone (nAmamE) is (aurA) the means to traverse (tArakamu) (tArakamaurA) it;

O Lord zrI raghuvIra! deign to come and govern me; is it reasonable to torment me?

C2 O Sun (khadyOta) who blossoms the Lotus (kamala) of the heart (hRt) of sItA! O Celestial Wish-Tree (pArijAta) of the people (jana) who are dear (Apta) (khadyOtApta) to You; O vessel (pOta) which carries one across the ocean (vanadhi) of sins (agha) (pArijAtAgha)!

O Lord born (jAta) in the Solar – friend (hita) of Lotus (abja) (pOtAbja) - dynasty (kula)! O Father (janaka) of brahmA (vidhAta)! O Lord residing (AgAra) in the city of ayOdhyA (sAkEta) (sAkEtAgAra) who grants (dAtavaina) my wishes (iSTa)! please protect me (rakSiJcu);

O Lord zrI raghuvIra! deign to come and govern me; is it reasonable to torment me?

C3 Please come (rA); why (Ela) this delay (jAgu) (jAgEla)? O Lord whose hands (bAhuDa) reach as far as knees (A-jAnu) who is (aina) the son-in-law (jAmAta) (jAmAtavaina) of the Earth (dhara)!

O Resplendent (virAjAmAna) moon (dvija rAja) faced (Anana) (rAjAnana)! O Lord worshipped (arcita) by indra – the Lord (rAja) (rAjArcita) of celestials (sura)! O Unborn (aja) praised (nuta) (nutAja) by this tyAgarAja!

O Lord zrI raghuvIra! realising (erigi) my distress (jAli) (jAleri), deign to come and govern me; is it reasonable to torment me?

Notes –

C3 – virAjAmAna dvija rAjAnana – zrI tyAgarAja uses ‘virAja’ to mean garuDa. However, this is a telugu word ‘virAjAmAna’. ‘dvija rAja’ means ‘garuDa’ and ‘moon’. However, in view of the ensuing word ‘Anana’ – face, this word (dvija rAja) has been translated as ‘moon’.

C3 – dvija rAja – Moon is called twice-born (dvija) because he was born once to Sage atri and anusUya and again during the churning of Milk Ocean. Regarding birth of Moon to Sage atri, please refer to website – <http://www.urday.in/atri.htm>

Devanagari

- प. रारा न(न्ने)लुकोरा श्री
रघुवीर न(न्ने)च मेरा (रा)
अ. सा(रा)सा(रो)दार अखि-
(ला)धा(रा)द्भुत गुण धाराळमुग (रा)
च1. धारा ध(रा)भ शरीर नायेड नीवु
नेर(मे)न्नक आदुकोर श्री राम
संसार कानन विहारुडैन नाकु
सारमौ नाममे तारक(मौ)रा (रा)
च2. सीता हृत्कमल खद्यो(ता)प्त जन पारि-
जा(ता)घ वनधि पो(ता)ब्ज हित कुल
जात रक्षिञ्चु विधात जनक इष्ट
दातवैन साके(ता)गार (रा)
च3. रा जा(गे)ल धर जामात(वै)न
जा(ले)रिगि ओ आ-जानु बाहुड
विराजमान द्विज रा(जा)नन सुर
रा(जा)र्चित त्यागराज नु(ता)ज (रा)

English with Special Characters

- pa. rārā na(nnē)lukōrā śrī
raghuvīra na(nnē)ca mērā (rā)
a. sā(rā)sā(rō)dāra akhi-
(lā)dhā(rā)dbhuta guṇa dhārāḷamuga (rā)
ca1. dhārā dha(rā)bha śarīra nāyeḍa nīvu
nēra(me)nnaka ādukōra śrī rāma
saṁsāra kānana vihāruḍaina nāku
sāramau nāmamē tāraka(mau)rā (rā)

ca2. sītā hṛtkamala khadyō(tā)pta jana pāri-
 jā(tā)gha vanadhi pō(tā)bja hita kula
 jāta rakṣiñcu vidhāta janaka iṣṭa
 dātavaina sākē(tā)gāra (rā)
 ca3. rā jā(gē)la dhara jāmāta(vai)na
 jā(le)rigi ō ā-jānu bāhuḍa
 virājamāna dvija rā(jā)nana sura
 rā(jā)rcita tyāgarāja nu(tā)ja (rā)

Telugu

ప. రారా న(న్నే)లుకోరా శ్రీ
 రఘువీర న(న్నే)చ మేరా (రా)
 అ. సా(రా)సా(రో)దార అఖి-
 (లా)ధా(రా)ద్భుత గుణ ధారాళముగ (రా)
 చ1. ధారా ధ(రా)భ శరీర నాయెడ నీవు
 నేర(మె)న్నక ఆదుకోర శ్రీ రామ
 సంసార కానన విహారుడైన నాకు
 సారమౌ నామమే తారక(మౌ)రా (రా)
 చ2. సీతా హృత్కమల ఖద్యో(తా)ప్త జన పారి-
 జా(తా)ఘ వనధి పో(తా)బ్జ హిత కుల
 జాత రక్షిజుచ్చ విధాత జనక ఇష్ట
 దాతవైన సాకే(తా)గార (రా)
 చ3. రా జా(గే)ల ధర జామాత(వై)న
 జా(లె)రిగి ఓ ఆ-జాను బాహుడ
 విరాజమాన ద్విజ రా(జా)నన సుర
 రా(జా)ర్చిత త్యాగరాజ ను(తా)జ (రా)

Tamil

ప. రారా నన్(ణే)లుకోరా శ్రీ
 రఘువీర నన్(ణే)శ మేరా
 అ. సా(రా)సా(రో)తార అకి-
 (లా)తా⁴(రా)త్³ప్⁴త క్ష³ణ తా⁴రాగ్రముక్³ (రారా)
 శ1. తా⁴రా త⁴(రా)ప⁴ సు⁴రీర నాయెడ³ నీవు
 నేర(మె)న్నక ఆత్మ³కోర శ్రీ రామ

- ஸம்ஸார கானன விஹாருடை³ன நாகு
ஸாரமௌ நாமமே தாரக(மௌ)ரா (ராரா)
- ச2. ஸீதா ஹ்ருத்-கமல க²த்யோ(தா)ப்த ஜன பாரி-
ஜா(தா)க⁴ வனதி⁴ போ(தா)ப்³ஜ ஹித குல
ஜாத ரக்ஷிஞ்ச விதா⁴த ஜனக இஷ்ட
தா³தவைன ஸாகே(தா)கா³ர (ராரா)
- ச3. ரா ஜா(கே)ல த⁴ர ஜாமாத(வை)ன
ஜா(லெ)ரிகி³ ஓ ஆஜானு பா³ஹுட³
விராஜமான த்³விஜ ரா(ஜா)னன ஸுர
ரா(ஜா)ர்ச்சித த்யாக³ராஜ நு(தா)ஜ (ராரா)

வாராய், என்னையாள்வாய், இரகுவீரா!
என்னைத் துயருறுத்தல் முறையோ?

சாரமும் சாரமற்றதும் ஆகியோனே! உதார
குணத்தோனே! அனைத்திற்கும் ஆதாரமானவனே!
வியத்தகு குணங்களோனே! தாராளமாக
வாராய், என்னையாள்வாய், இரகுவீரா!
என்னைத் துயருறுத்தல் முறையோ?

1. கார்முகில் நிகருடலோனே! என்னிடம் நீ
தவறுகளை நோக்காது என்னையாதரிப்பாய், இராமா!
சமுசாரமெனும் அடவியி லுறையுமெனக்கு
சாரமான (உனது) நாமமே (அதனைத்)
தாண்டிவிப்பதாகும்;
வாராய், என்னையாள்வாய், இரகுவீரா!
என்னைத் துயருறுத்தல் முறையோ?

2. சீதையின் இதயக்கமலத்தின் பகலவனே!
நேசிப்போரின் பாரிசாதமே! பாவக் கடலினைக்
கடத்துவிக்கும் கலமே! பரிதி குலத்தில்
உதித்தோனே! என்னைக் காப்பாய், நான்முகனை
யீன்றோனே! வேண்டியதருளும் சாகேத நகருறையே!
வாராய், என்னையாள்வாய், இரகுவீரா!
என்னைத் துயருறுத்தல் முறையோ?

3. வாராய், தாமதமேன்? பூமியின் மருகனாம்
முழந்தாள் நீளக் கைகளோனே! ஒளிர்விடும்
மதி முகத்தோனே! இந்திரனால் வழிபடப்பட்டோனே!
தியாகராசனால் போற்றப்பெற்ற பிறவாதவனே!
(எனது) துயரினை உணர்ந்து
வாராய், என்னையாள்வாய், இரகுவீரா!
என்னைத் துயருறுத்தல் முறையோ?

இதயக்கமலத்தின் பகலவன் - மலரச்செய்வதனால்
பாரிசாதம் - விரும்பியதை வழங்கும் வானோர் தரு

Kannada

- ಪ. ರಾರಾ ನ(ನ್ನೇ)ಲುಕೋರಾ ಶ್ರೀ
ರಘುವೀರ ನ(ನ್ನೇ)ಚೆ ಮೇರಾ (ರಾ)
ಅ. ಸಾ(ರಾ)ಸಾ(ರೋ)ದಾರ ಅಖಿ-
(ಲಾ)ಧಾ(ರಾ)ದ್ಭುತ ಗುಣ ಧಾರಾಳಮುಗ (ರಾ)
ಚಗ. ಧಾರಾ ಧ(ರಾ)ಭ ಶರೀರ ನಾಯೆಡ ನೀವು
ನೇರ(ಮೆ)ನ್ನಕ ಆದುಕೋರ ಶ್ರೀ ರಾಮ
ಸಂಸಾರ ಕಾನನ ವಿಹಾರುಡೈನ ನಾಕು
ಸಾರಮೌ ನಾಮಮೇ ತಾರಕ(ಮೌ)ರಾ (ರಾ)
ಚ೨. ಸೀತಾ ಹೃತ್ಯಮಲ ಖದ್ಯೋ(ತಾ)ಪ್ತ ಜನ ಪಾರಿ-
ಜಾ(ತಾ)ಘ ವನಧಿ ಪೋ(ತಾ)ಬ್ಜ ಹಿತ ಕುಲ
ಜಾತ ರಕ್ಷಿಣ್ಣು ವಿಧಾತ ಜನಕ ಇಷ್ಟ
ದಾತವೈನ ಸಾಕೇ(ತಾ)ಗಾರ (ರಾ)
ಚ೩. ರಾ ಜಾ(ಗೇ)ಲ ಧರ ಜಾಮಾತ(ವೈ)ನ
ಜಾ(ಲಿ)ರಿಗಿ ಓ ಆ-ಜಾನು ಬಾಹುಡ
ವಿರಾಜಮಾನ ದ್ವಿಜ ರಾ(ಜಾ)ನನ ಸುರ
ರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನು(ತಾ)ಜ (ರಾ)

Malayalam

೧. ರಾರಾ ನ(ಗ್ನೇ)ಲುಕೋರಾ ಶ್ರೀ
ರಘುವೀರ ನ(ಗ್ನೇ)ಚ ಮೇರಾ (ರಾ)
೨. ಸಾ(ರಾ)ಸಾ(ರೋ)ದಾರ ಅಖಿ-
(ಲಾ)ಧಾ(ರಾ)ದ್ಭುತ ಗುಣ ಧಾರಾಳಮುಗ (ರಾ)
೩. ಯಾರಾ ಯ(ರಾ)ಡ ಶರೀರ ನಾಯೆಡ ನೀವು
ನೇರ(ಮೆ)ನ್ನಕ ಆದುಕೋರ ಶ್ರೀ ರಾಮ
ಸಂಸಾರ ಕಾನನ ವಿಹಾರುಡೈನ ನಾಕು
ಸಾರಮೌ ನಾಮಮೇ ತಾರಕ(ಮೌ)ರಾ (ರಾ)
೪. ಸೀತಾ ಹೃತ್ಯಮಲ ಖದ್ಯೋ(ತಾ)ಪ್ತ ಜನ ಪಾರಿ-
ಜಾ(ತಾ)ಘ ವನಧಿ ಪೋ(ತಾ)ಬ್ಜ ಹಿತ ಕುಲ
ಜಾತ ರಕ್ಷಿಣ್ಣು ವಿಧಾತ ಜನಕ ಇಷ್ಟ
ದಾತವೈನ ಸಾಕೇ(ತಾ)ಗಾರ (ರಾ)
೫. ರಾ ಜಾ(ಗೇ)ಲ ಧರ ಜಾಮಾತ(ವೈ)ನ
ಜಾ(ಲಿ)ರಿಗಿ ಓ ಆ-ಜಾನು ಬಾಹುಡ
ವಿರಾಜಮಾನ ದ್ವಿಜ ರಾ(ಜಾ)ನನ ಸುರ
ರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನು(ತಾ)ಜ (ರಾ)

বীৰাৰ্জমাত ৰীজ ৰা(জা)নন সূৰ
ৰা(জা)ৰ্জিত ত্যাগৰাৰ্জ নু(তা)জ (ৰা)

Assamese

প. ৰাৰা ন(ৰে)লুকোৰা শ্ৰী

ৰঘুৰীৰ ন(ৰে)চ মেৰা (ৰা)

অ. সা(ৰা)সা(ৰো)দাৰ অখি-

(লা)ধা(ৰা)ধুত গুণ ধাৰালমুগ (ৰা)

চ১. ধাৰা ধ(ৰা)ভ শৰীৰ নায়েড নীৰু

নেৰ(মে)ন্নক আদুকোৰ শ্ৰী ৰাম

সংসাৰ কানন ৰিহাৰুডৈন নাকু

সাৰমৌ নামমে তাৰক(মৌ)ৰা (ৰা)

চ২. সীতা হুঙ্কমল খন্দো(তা)প্ত জন পাৰি-

জা(তা)ঘ ৰনধি পো(তা)জ হিত কুল

জাত ৰক্ষিণুৱ ৰিধাত জনক ইষ্ট

দাতৰৈন সাকে(তা)গাৰ (ৰা)

চ৩. ৰা জা(গে)ল ধৰ জামাত(ৰৈ)ন

জা(লে)ৰিগি ও আ-জানু বাহুড

ৰিৰাজমান দ্বিজ ৰা(জা)নন সুৰ

ৰা(জা)ৰ্চিত আগৰাজ নু(তা)জ (ৰা)

Bengali

প. ৰাৰা ন(ৰে)লুকোৰা শ্ৰী

ৰঘুৰীৰ ন(ৰে)চ মেৰা (ৰা)

অ. সা(ৰা)সা(ৰো)দাৰ অখি-

(লা)ধা(ৰা)ধুত গুণ ধাৰালমুগ (ৰা)

চ১. ধাৰা ধ(ৰা)ভ শৰীৰ নায়েড নীৰু

নেৰ(মে)ন্নক আদুকোৰ শ্ৰী ৰাম

સંસાર કાનન વિહારુડૈન નાકુ
સારમૌ નામમે તારક(મૌ)રા (રા)

૮૨. સીતા હ્રસ્કમલ ખદ્યો(તા)પ્ત જન પારિ-
જા(તા)ઘ વનધિ પો(તા)જ્ઞ હિત કુલ
જાત રક્ષિશ્ચુ વિધાત જનક ઈષ્ટ
દાતવૈન સાકે(તા)ગાર (રા)

૮૩. રા જા(ગે)લ ધર જામાત(વૈ)ન
જા(લે)રિગિ ઓ આ-જાનુ બાહુડ
વિરાજમાન દ્વિજ રા(જા)નન સુર
રા(જા)ર્ચિત ત્યાગરાજ નુ(તા)જ (રા)

Gujarati

૫. રારા ન(જ્ઞે)લુકોરા શ્રી
રઘુવીર ન(જ્ઞે)ચ મેરા (રા)
અ. સા(રા)સા(રો)દાર અખિ-
(લા)ધા(રા)દ્ભુત ગુણ ધારાભમુગ (રા)
૫૧. ધારા ધ(રા)ભ શરીર નાર્યડ નીવુ
નેર(મૈ)જ્ઞક આદુકોર શ્રી રામ
સંસાર કાનન વિહારુડૈન નાકુ
સારમૌ નામમે તારક(મૌ)રા (રા)
૫૨. સીતા હ્રસ્કમલ ખદ્યો(તા)પ્ત જન પારિ-
જા(તા)ઘ વનધિ પો(તા)જ્ઞ હિત કુલ
જાત રક્ષિશ્ચુ વિધાત જનક ઈષ્ટ
દાતવૈન સાકે(તા)ગાર (રા)
૫૩. રા જા(ગે)લ ધર જામાત(વૈ)ન
જા(લે)રિગિ ઓ આ-જાનુ બાહુડ
વિરાજમાન દ્વિજ રા(જા)નન સુર
રા(જા)ર્ચિત ત્યાગરાજ નુ(તા)જ (રા)

Oriya

- ପ. ରାରା ନ(ନେ)ଲୁକୋରା ଶ୍ରୀ
ରଘୁଞ୍ଜୀର ନ(ନେ)ଚ ମେରା (ରା)
ଅ. ସା(ରା)ସା(ରୋ)ଦାର ଅଖି-
(ଲା)ଧା(ରା)ଭୁତ ଗୁଣ ଧାରାଳମୁଗ (ରା)
ଚ୧. ଧାରା ଧ(ରା)ଭ ଶରୀର ନାୟେତ ନୀଞ୍ଜୁ
ନେର(ମେ)ନୁକ ଆଦୁକୋର ଶ୍ରୀ ରାମ
ସଂସାର କାନନ ଝିହାରୁଡେନ ନାକୁ
ସାରମୌ ନାମମେ ତାରକ(ମୌ)ରା (ରା)
ଚ୨. ସୀତା ହୁକୁମଲ ଖଦେପା(ତା)ପୁ ଜନ ପାରି-
ଜା(ତା)ଘ ଝନଧି ପୋ(ତା)ବ୍ଜ ହିତ କୁଲ
ଜାତ ରକ୍ଷିଷ୍ଠୁ ଝିଧାତ ଜନକ ଲଞ୍ଜ
ଦାତଝୈନ ସାକେ(ତା)ଗାର (ରା)
ଚ୩. ରା ଜା(ଗେ)ଲ ଧର ଜାମାତ(ଝୈ)ନ
ଜା(ଲେ)ରିଗି ଓ ଆ-ଜାନୁ ବାହୁତ
ଝିରାଜମାନ ଦଞ୍ଜିର ରା(ଜା)ନନ ସୁର
ରା(ଜା)ଚିତ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁ(ତା)ଜ (ରା)

Punjabi

- ଧ. ଚାରା ନ(ନେ)ଲୁକୋରା ଶ୍ରୀ
ରଘୁବୀର ନ(ନେ)ଚ ମେରା (ରା)
ଅ. ସା(ରା)ସା(ରୋ)ଦାର ଅଧି-
(ଲା)ଧା(ରା)ଦତ୍ତ ଗୁଣ ଧାରାଳମୁଗ (ରା)
ଚ୧. ଧାରା ଧ(ରା)ଭ ଶରୀର ନାୟେତ ନୀଞ୍ଜୁ
ନେର(ମେ)ନନକ ଆଦୁକୋର ଶ୍ରୀ ରାମ
ସିଂସାର କାନନ ବିହାରୁଡେନ ନାକୁ
ସାରମୌ ନାମମେ ତାରକ(ମୌ)ରା (ରା)

ਚ੨. ਸੀਤਾ ਹ੍ਰਿਤਕਮਲ ਖਦਯੋ(ਤਾ)ਪਤ ਜਨ ਪਾਰਿ-

ਜਾ(ਤਾ)ਘ ਵਨਧਿ ਪੋ(ਤਾ)ਬਜ ਹਿਤ ਕੁਲ

ਜਾਤ ਰਕਿਸ਼ਵਚੁ ਵਿਧਾਤ ਜਨਕ ਇਸ਼ਟ

ਦਾਤਵੈਨ ਸਾਕੇ(ਤਾ)ਗਾਰ (ਰਾ)

ਚ੩. ਰਾ ਜਾ(ਗੇ)ਲ ਧਰ ਜਾਮਾਤ(ਵੈ)ਨ

ਜਾ(ਲੇ)ਰਿਗਿ ਓ ਆ-ਜਾਨੁ ਬਾਹੁਡ

ਵਿਰਾਜਮਾਨ ਦ੍ਰਿਜ ਰਾ(ਜਾ)ਨਨ ਸੁਰ

ਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁ(ਤਾ)ਜ (ਰਾ)